

## Вступительная статья главного редактора

*Уважаемые читатели!*

Очередной выпуск журнала «Исследования языка и современное гуманитарное знание» делает акцент на проблематике, связанной с вопросами теории и практики перевода. Статьи, вошедшие в раздел «Перевод и переводоведение», демонстрируют многообразие интересов современного переводоведения: от проблем художественного и машинного перевода до вопросов, связанных с методикой обучения переводу.

В статье «В поисках единицы перевода: функционирование единицы перевода как единицы принятия решения» перевод рассматривается как деятельность по принятию решений, что позволяет автору, А. А. Воюцкой, предложить ответ на вопрос о единице перевода, которая описывается как единица принятия решений, что дает основание рассматривать ее как операционную сущность и способствует ее более предметному использованию, например, в подготовке переводчиков.

Статья Д. С. Зигмантович «Синтаксические особенности исходных речевых произведений как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе (на материале речей американских политиков)» посвящена анализу факторов, которые оказывают как положительное, так и отрицательное влияние на качество устного синхронного перевода. Материал и результаты анализа актуального материала представляют несомненный интерес для обучения технике устного синхронного перевода в комбинации «английский язык» — «русский язык».

Авторский коллектив из Северного Арктического федерального университета им. М. В. Ломоносова (Е. С. Коканова, М. В. Берендяев, Н. Ю. Куликов) публикуют в своем материале «Pre-editing English news texts for machine translation into Russian» результаты исследования, которое показывает, как предварительное редактирование исходного текста влияет на качество конечного результата машинного перевода и на время и усилия, необходимые для его постредактирования, что способствует выявлению оптимального взаимодействия человека и машины и улучшению работы машины.

Авторы статьи «Художественный перевод как риторическая коммуникация. Поэзия “озерной школы” в русских переводах» К. Б. Уразаева, С. А. Петкова, А. М. Есентемирова применяют неориторический подход к сопоставительному анализу русских переводов произведений поэтов «озерной школы», что позволяет установить факторы жанровой динамики в литературном процессе принимающей культуры и пролить новый свет на факторы, формирующие диалог культур.

Статья А. М. Антоновой «“Локалоиды” и адаптация интернациональной лексики в англоязычном описании русской культуры», помещенная в раздел «Лингвистика и междисциплинарные исследования языка», может быть интересна не только лингвистам, но и переводчикам. В статье предпринимается попытка установления в англоязычных текстах, ориентированных на русскую культуру, разных вариантов локалоидов (от бинаров-локалоидов до идеологических локалоидов и «ложных друзей переводчика») и дается описание процессов их культурной адаптации.

Вторая статья этого раздела «Аспекты грамматической вариативности немецкого языка в свете концепции плюриаральности» (автор Л. Б. Копчук) посвящена живым процессам в грамматическом строе региональных и национальных вариантов современного немецкого языка, а именно феномену синтаксической вариативности. Явления, считавшиеся нарушениями, свойственными небрежной разговорной речи, рассматриваются автором как результат взаимодействия двух противоположных тенденций в развитии языка — стандартизации и дифференциации — и как признаки перестройки структуры предложения в региональных и национальных вариантах немецкого языка.

В разделе «Обзоры, рецензии, персоналии» читатель найдет статью военного историка и переводчика Ю. М. Лебедева. В статье, написанной по материалам ранее выпущенной книги автора,

содержится кейс-стади существующих переводов третьего тома «Военного дневника» начальника генерального штаба сухопутных войск Германии с 1938 по 1942 г. Франца Гальдера на английский и русский языки. Автор подвергает их верификации с помощью скрупулезного семантического и исторического разбора и предлагает свои решения, наглядно показывая, как переводческий выбор влияет на ракурс изложения исторических фактов.

Редакция выражает надежду, что статьи, вошедшие в первый выпуск четвертого тома, будут интересны не только специалистам в области теории и практики перевода и обучения переводу, но и всем, кого интересуют живые процессы, проходящие в языках и влияющие на межкультурную коммуникацию.

*С уважением,  
Валерия Анатольевна Андреева,  
главный редактор*